



JERUSALEM PLOMB DURCI

voyage halluciné dans une dictature émotionnelle

Winter Family | Rosenthal & Klaine

Prix du Jury du meilleur spectacle, Festival Impatience 2011 (Odéon-Ateliers Berthier-104-Télérama)



JERUSALEM PLOMB DURCI

voyage halluciné dans une dictature émotionnelle

Performance de théâtre documentaire de **Winter Family**

conception, enregistrements, mise en scène & scénographie

Winter Family (Rosenthal & Klaine)

interprétation **Ruth Rosenthal**

diffusion sons & videos **Xavier Klaine**

création lumières et régie générale **Julienne Rochereau**

ingénieur du son **Sébastien Tondo**

voix additionnelles **Yael Karavan & Jean-Baptiste Duchenne** (version française) **Marilee Scott & Brian Gempp** (english version)

collaboration artistique **Yael Perlman**

production **Winter Family**

co-production Winter Family et l'ESPAL du Mans

résidences de création à la Ferme du Buisson, scène nationale de Marne-la-Vallée et à la Fonderie au Mans. Artistes associés au 104, établissement culturel de la Ville de Paris.

Ce spectacle a bénéficié du soutien de la Charte de diffusion signée par l'Onda, Arcadi, l'OARA, l'ODIA Normandie et Réseau en scène – Languedoc-Roussillon pour la période de septembre 2012 à décembre 2013.

durée 55 minutes

tournées

2011

17 & 18 juin - création au Festival Impatience, 104, Paris, Fr.
17 au 19 novembre - festival Mettre en Scène, TNB Rennes, Fr.
28 novembre - festival Ring, CDN de Nancy, Fr.
6 & 10 décembre - Halles de Schaerbeek, Bruxelles, Be.

2012

30 janvier au 1 février - ESPAL, Le Mans, Fr.
24 & 25 mars - festival Hybrides, Montpellier, Fr.
28 mars - festival Ecritures du Réel, Marseille, Fr.
25 au 27 mai - festival Théâtre en Mai, Dijon, Fr.
1 & 2 juin - festival Perspectives, Sarrebrück, De.
15 & 16 juillet - festival d'Avignon IN, Fr.
10 au 16 octobre - festival Temps d'Images, 104, Paris, Fr.
15 & 16 novembre - festival de Braunschweig, Fr.

2013

18 janvier - maison du Théâtre, Amiens, Fr.
24 & 25 janvier - centre culturel de la Chaux-de-Fonds, Ch.
30 & 31 janvier - théâtre de Saint-Médard-en-Jalles, Fr.
4 au 6 février - théâtre Les Ateliers, Lyon, Fr.
21 mars - festival Exit, Maubeuge, Fr.
26 & 27 mars - Le Lieu Unique, Nantes, Fr.
3 mai - Scènes du Jura, Dôle, Fr.
7 & 8 mai - théâtre L'usine, Genève, Ch.
28 & 29 septembre - festival de Tottori, Jp.
11 & 12 octobre - Tmuna hteatre, Tel Aviv, Isr.
7 novembre - l'Avant Scène, Cognac, Fr.
14 novembre - théâtre de Thouars, Fr.

2014

21 janvier - théâtre de Saint-Etienne-du-Rouvray, Fr.
8 au 10 avril - Usine C de Montréal, Ca.
3 au 5 juin - théâtre Vidy Lausanne, Ch.
23 & 24 octobre - festival VIE, Modena, It.

2015

24 & 25 Juin – Malta festival, Poznan, Pl.

2016

14 Juin - Festival delle Colline, Torino, It.

2018

6 décembre - Rencontres Charles Dullin, POC, Alfortville, Fr.

2019

6 au 9 février - MC93, Bobigny, Fr.

voyage dans une dictature émotionnelle

Une jeune femme de Jérusalem nous guide lors d'un voyage sonore, textuel et visuel à travers la société israélienne. La douleur, la mémoire et le courage sont célébrés de toutes parts, les codes et les symboles sont étirés jusqu'à l'épuisement.

Les chants, les discours, les sirènes et les danses sont omniprésents de la naissance à la mort des individus qui, pris en otage, deviennent alors les acteurs d'une éblouissante et macabre hallucination collective et se projettent dans un tourbillon violent, triste et national. Israël accélère sa fuite en avant désespérée et vaine : la dictature émotionnelle.

un spectacle de théâtre documentaire

En 2008, à l'occasion des anniversaires simultanés de l'état d'Israël et de la "réunification" de Jérusalem, le duo de musique expérimentale franco-israélien Winter Family a enregistré à Jérusalem la pièce sonore *Jérusalem Syndrome* produite par les Ateliers de la Création Radiophonique et diffusée sur France Culture en mai 2009.

Ruth Rosenthal et Xavier Klaine ont alors décidé de développer et d'approfondir ce travail et de créer une performance de théâtre documentaire.

En 2009 et 2010, à Jérusalem, ils ont alors enregistré des sons, filmé et récolté des images des cérémonies et des célébrations mémorielles et nationales dans les écoles, les quartiers, les médias et un grand nombre de lieux symboliques de l'Etat d'Israël.

Leur travail de création théâtral a débuté en mai 2010 à la Fonderie du Mans, s'est poursuivi à la Ferme du Buisson, puis s'est achevé à la Fonderie du Mans en juillet 2010. La Première de ce spectacle a eu lieu au 104 à Paris dans le cadre du Festival Impatience (l'Odéon-Ateliers Berthier-104-Télérama) les 16 et 17 juin 2011.

Winter Family y a remporté le Prix du Jury du meilleur spectacle.

Adoptant les codes caricaturaux de l'Agitprop, Ruth Rosenthal et Xavier Klaine proposent un spectacle volontairement simpliste et refusent les circonvolutions trop souvent empruntées par les intellectuels israéliens afin d'édulcorer finalement une réalité qui ne le mérite plus. Chaque son, chaque image ont été enregistrés par Winter Family en Israël. Aussi, chaque parole dite par la jeune femme sur le plateau, tout à la fois témoin, guide et porte-parole, sont la traduction des mots prononcés dans les documents sonores et visuels diffusés autour d'elle. Winter Family répète et traduit les modes opératoires spécifiques utilisés par le régime israélien sur sa propre population.

Winter Family propose une vision hallucinée de la société israélienne et offre au public la possibilité de vivre un pur "frisson sioniste". L'unique vecteur réaliste demeurant alors l'impotente litanie des résolutions de l'Onu diffusée tout au long de la performance.

Enfin, et au-delà même du conflit israélo-palestinien, Winter Family questionne la manipulation des individus pouvant conduire ici jusqu'à leur aveuglement total.

extraits

*"Un spectacle de sons, lumières et pyrotechnique sur les remparts de la Vieille Ville.
Jérusalem fête 40 ans de réunification et d'occupation, joyeuses fêtes"*

"Après deux milles ans, partout dans le monde, le juif s'élève ! Et revient ! En Israël.
Jérusalem ! On arrive !

Résolution 127 (22 janvier 1958) : La question de la Palestine

Etant entendu que, sauf accord contraire entre les intéressés, des Israéliens ne devraient pas être autorisés à utiliser des biens appartenant à des Arabes et des Arabes ne devraient pas être autorisés à utiliser des biens appartenant à des israéliens; animé du désir de diminuer la tension et d'éviter de nouveaux incidents...



« Attention ! En cas d'une véritable alerte pendant la sirène, il y aura une sirène qui monte et qui descend. »

« Et vous ? Regardez tout autour de vous ! C'est vrai, il y a encore des problèmes, il y a encore beaucoup de choses à faire, mais derrière tout cela se cache un pays merveilleux, notre pays, c'est nous qui avons tout fait, ensemble, Israël ! »

Winter Family est un duo de musiciens composé de Ruth Rosenthal et Xavier Klaine.

Ruth Rosenthal, née à Jérusalem, est une artiste israélienne diplômée de la Visual Theater School of Jerusalem. Elle fut performeuse, marionnettiste, créatrice lumières dans un très grand nombre de spectacles au sein de la bouillonnante scène indépendante d'Israël. Elle a ensuite travaillé à l'Opera National de Tel-Aviv (lumières) pendant plusieurs années. Elle a été cuisinière dans de nombreux restaurants à Jerusalem et Tel Aviv.

Xavier Klaine est un musicien né à Maxéville à la périphérie de Nancy. Bassiste dans des groupes mythiques de l'underground lorrain : Blockheads (Grindcore) et Alive the Roupettes (Rock Indé), il est titulaire d'une médaille d'or de piano et de musique de chambre au CNR de Nancy. Il a suivi un 3e cycle en géographie politique et culturelle à l'Université Paris IV-Sorbonne, a enseigné le piano à Paris, et a cumulé beaucoup de petits boulots dans la restauration (livreur de pizza, cuisinier de flammekuche, barman de nuit).

Ruth Rosenthal et Xavier Klaine se sont rencontrés à Jaffa en Israël en 2004 et ont fondé Winter Family. Ils jouent une musique minimale, obsessionnelle, abrasive, politique et à fleur de peau qualifiée parfois de *Weird Wave* ou *Funeral Pop*. Ruth psalmodie et scande ses textes en hébreu et en anglais (spokenword), joue de la batterie et des machines, Xavier joue des harmoniums, du piano et des grandes orgues. Leur fille Saralei les rejoint parfois sur scène jouant des machines et de la flûte traversière. Winter Family a publié plusieurs albums sur les labels référence Sub Rosa (Bruxelles), Alt.vinyl (Newcastle) et Ici d'Ailleurs (Nancy) et ont fait plus de 380 concerts dans des églises, des galeries d'art, des musées, des clubs, des salles de rock et des squats à travers le monde : Chine, Japon, Usa, Canada, Israël, Europe.

Ils ont travaillé avec des metteurs en scène (Arthur Nauzyciel, etc), des chorégraphes (Paco Décina, Damien Jallet, etc), des cinéastes (Sebastien Betbeder, Blaise Harrison, Ami Livne, Philippe Petit, etc) des plasticiens (Yochai Matos, Maïder Fortuné, Yael Perlman, Olivier Mirguet, etc) et ont signé les musiques de quelques publicités (Parfum Chanel, L'UE). En 2011, prolongeant un atelier radiophonique enregistré à Jérusalem pour Radio France Culture, ils ont créé la performance de théâtre documentaire 'Jerusalem Plomb Durci - voyage halluciné dans une dictature émotionnelle', lauréate du festival 'Impatience' au Centquatre à Paris, invité au Festival d'Avignon puis en tournée internationale pendant 3 ans (Allemagne, Belgique, Japon, Canada, Italie, Suisse, France, Pologne). De 2010 à 2012, ils ont séjourné grâce au programme Villa Médicis - Hors les Murs à Brooklyn, New York puis ont décidé d'y prolonger leur séjour afin de fabriquer 'No World / FPLL', leur deuxième spectacle de théâtre documentaire. 'No World / FPLL' a été créé en mars 2015 lors du festival 'Programme Commun' du Théâtre Vidy à Lausanne. Il a été co-produit également par le 104-Paris, où Winter Family étaient artistes associés et le Festival d'Avignon. Ce spectacle controversé a tourné jusqu'en 2016. Ce travail de recherche autocentré sur l'ultra-connection et la

bourgeoisie culturelle subventionnée, indignée et privilégiée à laquelle Winter Family appartient a donné lieu à la publication de *'No World'*, un livre-cd publié aux Editions Dis/Voir (Paris). En 2016 ils élaborent avec la vidéaste Yael Perlman un spectacle sonore et visuel 'Sodom' dont la création a eu lieu dans la cour du Musée d'Art et d'Histoire du Judaïsme dans le cadre de la 'Nuit Blanche' à Paris. Ils retournent alors s'installer à Tel Aviv et enregistrent leur troisième album *'South from Here'*, paru en février 2017, suivi par une série de concerts en Europe, en Israël et au Japon. Ils réalisent 'Celebration', un dispositif massif, sauvage, illégal et répété d'installations de drapeaux palestiniens et israéliens entremêlés dans les rues et sur les monuments de Jérusalem et Tel Aviv afin de tenter de banaliser l'idée de paix dans les imaginaires ultra militarisés israéliens. En 2018, ils créent 'H2 Hebron' leur 3eme spectacle de théâtre documentaire s'appuyant sur 500 pages de témoignages récoltés sur le terrain par Winter Family en Palestine occupée par Israël. H2 Hebron a été co-produit par Vooruit Gent, Vidy-Lausanne, Nanterre-Ameniers, TNB, MC93, CDN Orleans, ABC-La Chaux de Fonds. Ce spectacle est encore en tournée. Winter Family publie en décembre 2020 le vinyle 'Chevaliers-music for a dance piece by Paco Dècina' (grandes orgues, voix) sur le label Sub Rosa et enregistre actuellement 'On Beautiful Days', leur quatrième album, entre Paris et Maxéville.



fiche technique

plateau tapis blanc espace 13m large | 10m profondeur espace minimal 8m largeur | 6m profondeur

écran dimension 7m hauteur | 9m largeur dimension minimale 4m hauteur | 6m largeur

matériel demandé 8 enceintes type DNB, Meyer ou Christian L. 2 Sub Table de mixage Yamaha M7CL 32 (ou Yamaha LS9 32) 1 micro HF à main + transmetteur 2 micros SHURE Beta 57A 2 pieds 1 effet 'Reverb' + 1 effet 'Compression' pour la voix 1 vidéo-projecteur

montage et raccords 5 services

contact technique

Julienne Rochereau + 33 (0)6 69 40 42 10 | jhr@no-log.org régie générale